

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Friday, December 25, 2020

**Menaion - December 25
The Nativity of our Lord Jesus Christ**

Katavasias of Christmas I and II

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

TC Copyright © 2020 by Thomas Carroll

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by George K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Βιβλία - Πηγαιί

Μηναίον - ΤΗ ΚΕ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Ἡ κατὰ Σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτικίον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Ἡ Γέννησις σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα
σοι. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Books - Sources

Menaion - December 25

The Nativity in the Flesh of our Lord God and
Savior Jesus Christ

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has
caused the light of knowledge to rise upon
the world. For therein the worshippers of the
stars were by a star instructed to worship
You, the Sun of Righteousness, and to know
You as Orient from on high. Glory to You, O
Lord. (3) [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζῶν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σου ἔστιν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη
ὁ Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν
ἐνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων
Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι
ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες
ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον. Δόξα ἐν
ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ
τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου,
ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη
ὁ Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν
ἐνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων
Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι
ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες
ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον. Δόξα ἐν
ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ
τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου,
ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Come, believers, let us see the place
where Christ has been born.* With the
Magi, those three kings who from the orient
are,* now let us follow to where the star is
proceeding.* Ceaselessly do Angels sing
praises there.* Shepherds in the field sing a
worthy song,* saying: Glory in the highest be
to Him who* was born today in the grotto*
from the Virgin and Theotokos,* in Bethlehem
of Judea. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Come, believers, let us see the place
where Christ has been born.* With the
Magi, those three kings who from the orient
are,* now let us follow to where the star is
proceeding.* Ceaselessly do Angels sing
praises there.* Shepherds in the field sing a
worthy song,* saying: Glory in the highest be
to Him who* was born today in the grotto*
from the Virgin and Theotokos,* in Bethlehem
of Judea. [SD]

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι τῷ ἐν σοὶ; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν; ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως τάξις, ὡς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι τῷ ἐν σοὶ; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν; ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως τάξις, ὡς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρὶ; ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς Μητρὸς; πάντως ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς ἠδύοκησεν· ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκῶν· καὶ γέγονεν ὁ Ὡν ὁ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἐκστὰς τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων ἀναπληρῶσαι.

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 4. *Joseph marveled.*

Mary, why are you amazed and awed by what was done in you? * And she answers, "For in time I have brought forth a timeless Son. * But I have no understanding of His conception. * Husbandless am I: how can I bear a son? * Who has ever seen seedless childbirth? * But where God wills, the order found in nature * is overcome, as it is written." * So Christ was born from the Virgin Maiden, * in Bethlehem of Judea. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Mary, why are you amazed and awed by what was done in you? * And she answers, "For in time I have brought forth a timeless Son. * But I have no understanding of His conception. * Husbandless am I: how can I bear a son? * Who has ever seen seedless childbirth? * But where God wills, the order found in nature * is overcome, as it is written." * So Christ was born from the Virgin Maiden, * in Bethlehem of Judea. [SD]

Kathisma III.

From Menaion ---

Mode 4. *Joseph marveled.*

He whom nothing can contain has been contained in a womb. * He is in the Father's bosom and His Mother's embrace. * How can this be, but as He knows and willed and was well pleased. * Fleshless as He was, He willingly took flesh. * And He Who Is became what He was not, for us. * And while departing not from His own nature, * He shared in our nature's substance. * So Christ was born with dual natures, * wishing to replenish the world on high. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρὶ; ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς Μητρός; πάντως ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς ἠδύοκησεν· ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκῶν· καὶ γέγονεν ὁ Ὄν ὁ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἐκστὰς τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων ἀναπληρῶσαι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. Both now. **Repeat.**

He whom nothing can contain has been contained in a womb. * He is in the Father's bosom and His Mother's embrace. * How can this be, but as He knows and willed and was well pleased. * Fleshless as He was, He willingly took flesh. * And He Who Is became what He was not, for us. * And while departing not from His own nature, * He shared in our nature's substance. * So Christ was born with dual natures, * wishing to replenish the world on high. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Α΄.
Ἦχος δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 109.

Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά
σε. Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.
(δίς)

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου·
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά
σε. Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
Ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

CHOIR

**Antiphon I.
Mode 4.**

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 109.

I have begotten You from the womb
before the morning star. The Lord swore and
will not repent. (2)

Verse: *The Lord said to my Lord: "Sit at My
right hand, until I make your enemies the footstool
of Your feet."*

I have begotten You from the womb
before the morning star. The Lord swore and
will not repent. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,

Ἄγιω Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)

Ματ 1:18-25

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου

to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

Mt. 1:18-25

Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the

κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυΐδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορῶίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς πληροῦνται. Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς Παρθένου.

Καὶ νῦν.

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς πληροῦνται. Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς Παρθένου.

shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

All things are filled with joy today, for Christ is born from the Virgin. [SD]

Both now.

All things are filled with joy today, for Christ is born from the Virgin. [SD]

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β΄.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη. Σήμερον δέχεται ἡ Βηθλεέμ, τὸν καθήμερον διὰ παντός σὺν Πατρὶ. Σήμερον Ἄγγελοι τὸ βρέφος τὸ τεχθέν, θεοπρεπῶς δοξολογοῦσι. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυριδῶνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

Glory to God in the highest, and peace on earth. Today Bethlehem receives him who is ever seated with the Father. Today Angels glorify in a manner fitting God the babe that is born. Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will among men. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,

πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή. Ἦχος πλ. δ'.

Τὴν ἀπαρχὴν τῶν Ἑθνῶν, ὁ οὐρανὸς σοὶ
προσεκόμισε, τῷ κειμένῳ νηπίῳ ἐν φάτνῃ,
δι' ἀστέρος τοὺς Μάγους καλέσας· οὐς
καὶ κατέπληττεν, οὐ σκῆπτρα καὶ θρόνοι,
ἀλλ' ἐσχάτη πτωχεία· τί γὰρ εὐτελέστερον
σπηλαίου; τί δὲ ταπεινότερον σπαργάνων;
ἐν οἷς διέλαμψεν ὁ τῆς Θεότητός σου
πλοῦτος. Κύριε δόξα σοι.

Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Ἀυτόμελον.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον
τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ
προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων
δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος
ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη,
Παῖδιον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (**local patron
saint**); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us
sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Hypakoe. Mode pl. 4.

Heaven called the Magi by a star, and
thus it brought the first-fruits of the Gentiles
to You, the infant lying in the manger. And
they were amazed, not by scepters and
thrones, but by the utter poverty. For what is
more shabby than a cave? And what is more
humble than swaddling clothes? But it was
through these that the riches of your divinity
shone forth. Lord, glory to You! [SD]

Kontakion.

From Menaion ---

Mode 3. Automelon.

On this day the Virgin gives * birth to the
Super-essential. * To the Unapproachable, *
earth is providing the grotto. * Angels sing
and with the shepherds offer up glory. *
Following a star the Magi are still proceeding.

Ὁ Οἶκος.

Τὴν Ἐδέμ Βηθλεέμ ἤνοιξε, δεῦτε ἴδωμεν· τὴν τρυφὴν ἐν κρυφῇ εὔρομεν, δεῦτε λάβωμεν, τὰ τοῦ Παραδείσου ἔνδον τοῦ Σπηλαίου. Ἐκεῖ ἐφάνη ρίζα ἀπότιστος, βλαστάνουσα ἄφεσιν· ἐκεῖ εὐρέθη φρέαρ ἀνώρυκτον, οὗ πιεῖν Δαυῖδ πρὶν ἐπεθύμησεν· ἐκεῖ Παρθένος τεκοῦσα βρέφος, τὴν δίψαν ἔπαυσεν εὐθύς, τὴν τοῦ Ἀδάμ καὶ τοῦ Δαυῖδ· διὰ τοῦτο πρὸς τοῦτο ἐπειχθῶμεν, οὗ ἐτέχθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἢ κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἢ Προσκύνησις τῶν Μάγων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν Θεασσαμένων Ποιμένων τὸν Κύριον.

Αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ
Γεννήσεως Α' καὶ Β'
Ὦδὴ α'. Ἦχος α'.**

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

* He was born for our salvation, a newborn Child, the pre-eternal God. [SD]

Oikos.

Bethlehem has opened Eden. Come, let us see. We have found the hidden delight. Come, let us receive the things of Paradise inside the Cave. There, we shall see an unwatered root that blossomed forgiveness. There, we shall find an undug well, from which David of old desired to drink. There, the Virgin quenched the thirst of both Adam and David, when she gave birth to her baby. So let us go there now, where He was born a newborn Child, the pre-eternal God. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On December 25 is the Nativity according to the flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

On this day we commemorate the Adoration of the Magi.

On this day we also commemorate the Shepherds who saw the Lord.

To Him be glory to the ages of ages. Amen.

CHOIR

Katavasia of Christmas I and II

Ode i. Mode 1.

Christ is born; glorify Him! * Christ is come from heaven; go and meet Him. * Christ is on earth; arise to Him. * Sing to the Lord, all you who dwell on the earth; * and in merry spirits, O you peoples, praise His birth. * For He is glorified. [SD]

Ἰαμβικός. Ἦχος α΄.

Ἔσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης,
 * Ὑγρὸν θαλάσσης κῦμα χερσώσας πάλαι.
 * Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν, *
 Πόλου τίθησιν ἡμῖν, ὃν κατ οὐσίαν, * Ἰσὸν
 τε Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

Ὠδὴ γ΄.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς
 γεννηθέντι ἀρῥεύστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων
 ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ
 τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ
 ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Ἰαμβικός.

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν Εὐεργέτα,
 * Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὄφρυν,
 * Φέρων τε Παντεπόπτα τῆς ἀμαρτίας, *
 Ὑπερθεν ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους, *
 Μάκαρ, μελωδοὺς τῇ βάσει τῆς πίστεως.

Ὠδὴ δ΄.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ
 ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου
 ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός,
 κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ
 ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ
 δυνάμει σου, Κύριε.

Ἰαμβικός.

Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν πάλαι,
 * Αἰδων Προφήτης Ἀββακούμ, προμηνύει,
 * Ἴδεῖν ἀφράστως ἀξιωθεὶς τὸν τύπον. *
 Νέον βρέφος γάρ, ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου, *
 Ἐξηλθε λαῶν, εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

Iambic. Mode 1.

Working signs of old the Master saved the
 people, * replacing fluid waves of the sea with
 dry land. * Now born of a Maid by His own
 will, He has made * passable a way to heaven.
 Him, in essence * equal to mankind and the
 Father, we glorify. [SD]

Ode iii.

To the Son, begotten * without flux, of the
 Father, before the ages, * and who was lately
 made incarnate * of the Virgin without seed;
 * to Christ God now let us cry aloud: * You
 have exalted the horn of our strength. Only
 You are holy, O Lord. [SD]

Iambic.

Hearken, Benefactor, to the hymns of
 Your servants, * and humble the arrogant
 contempt of the foe. * Carry us Your
 musicians, all-seeing Master, * high above all
 sin, immovably established * firmly on the
 Faith's foundation, O Blessed One. [SD]

Ode iv.

Jesse's root produced a branch, O Christ, *
 and You its flower blossomed forth, * from the
 Virgin who by Habakkuk prophetically once
 was called * overshadowed, dense mountain.
 * From her who knew not man You came
 incarnate, * the immaterial God. * Glory to
 Your power, O Lord. [SD]

Iambic.

Prophet Habakkuk in his ode was
 foretelling * mankind's remaking, when of old
 he was granted * to see its type in a manner
 past expression: * From the Virgin mountain
 as a newborn infant * the Logos emerged, to
 refashion the peoples. [SD]

Ὡδὴ ε΄.

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν,
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·
ὄθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες,
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,
Φιλάνθρωπε.

Ἰαμβικός.

Ἐκ νυκτὸς ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης
* Ἰασμὸν ἡμῖν Χριστὲ τοῖς ἐγρηγόρωσ, *
Νῦν σοι τελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτη, *
Ἐλθοῖς πορίζων εὐχερῆ τε τὴν τρίβον, *
Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες, εὔροῖμεν κλέος.

Ὡδὴ ς΄.

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,
ἐνάλιος θῆρ, οἶον ἐδέξατο, τῇ Παρθένω
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβῶν,
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς
γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,
κατέσχευ ἀπήμαντον.

Ἰαμβικός.

Ναίων Ἰωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλαττίοις,
* Ἐλθεῖν ἐδεῖτο, καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι. *
Νυγείς ἐγὼ δέ, τῷ τυραννοῦντος βέλει, *
Χριστὲ προσαυδῶ, τὸν κακῶν ἀναιρέτην, *
θαῖπτον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

Ὡδὴ ζ΄.

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγματος
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς

Ode v.

God of peace and Father of mercies,
Your Son * You have sent unto us as Your
messenger, * the Angel of great counsel who
is granting peace. * Therefore having been
guided to the light of godly knowledge, *
waking from the night to dawn, we sing Your
glory, O Lover of man. [SD]

Iambic.

Would that You come, O Christ, to us
who once were darkened * by the night of
works of error, but who offer * hymns to
You wakefully now, O Benefactor. * Grant us
forgiveness, and make easy the pathway. *
Ascending this path may we also find glory.

[SD]

Ode vi.

Such as it received * Jonah as an embryo,
the sea beast disgorged him from its bowels
intact. * With the Virgin, though, when the
Logos had dwelt in her taking on flesh, *
He came forth from her preserving her yet
incorrupt. * For from her no fluxion suffered
He, * and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

Iambic.

Jonah, as he sat in the sea's deepest
caverns, * implored to come to You and out
of the tempest. * But as for me, by the tyrant's
arrows wounded, * I pray You, O Christ, the
Destroyer of evil, * come to me quicker than
my soul's own indifference. [SD]

Ode vii.

The Servants nurtured piously together,
* with contempt regarding the impious
king's decree, * intrepidly faced the threat of
holocaust, * and while standing in the midst

ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Ἰαμβικός.

Τῷ παντάνακτος ἐξεφάλισαν πόθῳ,
* Ἀπλητα θυμαίνοντος ἠγκιστρωμένοι, *
Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν,
* Οἷς εἵκαθε πῦρ ἄσπετον, τῷ Δεσπότῃ, *
Λέγουσιν· Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

Ὠδὴ η'.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
ἐξεκόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὖς
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυσθη· διὸ
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερψούτω
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἰαμβικός.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Μήτηραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης,
* Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι,
* Ὑπερφυῶς κύουσιν, ἐσφραγισμένην.
* Ἄμφω δὲ δρωσα, θαυματουργία μιᾶ, *
Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

of flames they chanted thus, * saying: O God
of the fathers, You are blessed. [SD]

Iambic.

As the three young men were ensnared
by the longing * for the King of all, hence
they disdained the tyrant's * impious chatter,
though he was very angry. * The infinite fire
yielded to them, who uttered, * Blessed are
You, O Master, unto the ages. [SD]

Ode viii.

Babylon's bedewing furnace bore the
image * of an extraordinary wonder. * For
it did not burn the youths it accepted, *
nor did the fire of Divinity consume the
Virgin's womb wherein it went. * So let us
melodiously chant in praise: * Let all creation
bless and extol the Lord, * and let it exalt Him
supremely to the ages. [SD]

Iambic.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Standing in fire without burning, the
young men * did of old portray thus the
womb of the Maiden. * Remaining sealed,
supernaturally it gave birth. * Grace with a
single miracle-working power * did both, and
rouses all the peoples to sing praise. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναιίου ---

Ὡδή θ'.

Κανὼν Α'.

Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς
Παρθένου, Θεὸν σαρκὶ τεχθέντα.

Ἐξαίσιον δρόμον, ὁρῶντες οἱ Μάγοι,
ἀσυνήθους νέου ἀστέρος ἀρτιφαοῦς,
οὐρανόθεν ὑπερλάμποντος, Χριστὸν Βασιλέα
ἐτεκμήρασαντο, ἐν γῆ γεννηθέντα Βηθλεέμ,
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν τῷ
Σπηλαίῳ, τεχθέντα Βασιλέα.

Νηγεγνὲς Μάγων λεγόντων, παιδίον
Ἄναξ, οὗ ἀστήρ ἐφάνη, ποῦ ἐστίν; εἰς γὰρ
ἐκείνου προσκύνησιν ἤκομεν· μανεῖς ὁ
Ἡρώδης ἐταράττετο, Χριστὸν ἀνελεῖν, ὁ
θεομάχος φρουαττόμενος.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῶν ὑπὸ τῶν
Μάγων, Θεὸν προσκυνηθέντα.

Ἡκρίβωσε χρόνον Ἡρώδης ἀστέρος,
οὗ ταῖς ἡγεσίαις οἱ Μάγοι ἐν Βηθλεέμ,
προσκυνοῦσι Χριστῷ σὺν δώροις· ὑφ'

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Canon I.

Mode 1. Heirmos.

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical
mystery. * For, behold, the grotto is heaven;
* cherubic throne is the Virgin; * the manger
a grand space * in which Christ our God the
uncontainable reclined as a babe; * Whom in
extolling do we magnify. [SD]

Troparia.

*O my soul, magnify God who was born in the
flesh from a Virgin.*

The wise men concluded from their
observations of * the extraordinary path of
the peculiar nova which had lately * appeared
and was shining more brightly than anything
in outer space, * that Christ the King was born
on earth, in Bethlehem to save our souls. [SD]

*O my soul, magnify the King who was born as
an infant in the grotto.*

When Magi came saying: "Where is
the newly born * child King whose star has
appeared? * For we have come to adore Him *
with gold, myrrh and incense," * then Herod,
the enemy of God, was vexed, and madly
incensed, * fuming he plotted how to murder
Christ. [SD]

*O my soul, magnify God who was worshiped
by the Magi.*

Herod ascertained the exact time the star
appeared; * by the guidance of which the wise
men * with gifts in Bethlehem worshipped
Christ; * by Whom they were directed * to go

οὐ πρὸς Πατρίδα ὀδηγούμενοι, δεινὸν
παιδοκτόνον, ἐγκατέλιπον παιζόμενον.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν Ἰαμβικός.
Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Σήμερον ἡ Παρθένος, τίκτει τὸν
Δεσπότην, ἔνδον ἐν τῷ Σπηλαίῳ.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
* Ῥᾶον σιωπῆν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, *
Ἕμνους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,
* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, *
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, τίκτεται ὡς
βρέφος, ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
* Ῥᾶον σιωπῆν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, *
Ἕμνους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,
* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, *
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Τροπάρια.
Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τοῦ
κράτους.

Τύπους ἀφεγγεῖς καὶ σκιάς
παρηγμένας, * Ὡ Μήτηρ ἀγνή, τοῦ Λόγου
δεδορκότες, * Νέου φανέντος, ἐκ πύλης
κεκλεισμένης, * Δοξούμενοί τε, τῆς
ἀληθείας φάος, * Ἐπαξίως σὴν εὐλογοῦμεν
γαστέρα.

to their country by another way, * abandoning
that terrible, ridiculous infanticide. [SD]

From Menaion ---

Iambic Canon.
Mode 1. Heirmos.

*Today the holy Virgin gives birth to the
Master within the cave and grotto.*

Easier for us is from fear to love silence,
* free of any peril as it is, O Virgin; * whereas
to weave stirring hymns out of longing * in
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, *
give us strength to match our volition, we
pray you. [SD]

*Today our Lord and Master is born as an
infant; His Mother is a virgin.*

Easier for us is from fear to love silence,
* free of any peril as it is, O Virgin; * whereas
to weave stirring hymns out of longing * in
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, *
give us strength to match our volition, we
pray you. [SD]

Troparia.
Glory.

*O my soul, magnify the power of the Godhead,
that is three hypostases and also undivided.*

We have clearly seen the obscure types
and shadows * fulfilled; and the light of the
truth we perceive now, * O pure Theotokos
and Mother of the Logos * who lately came
forth from the gate that had been closed.
* Worthily we bless your womb, all-holy
Virgin. [SD]

Καὶ νῦν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Πόθου τετευχώς, καὶ Θεοῦ παρουσίας,
* Ὁ χριστοτερπῆς λαὸς ἠξιωμένος, *
Νῦν ποτνιαῖται τῆς παλιγγενεσίας. * Ὡς
ζωοποιοῦ τὴν χάριν δὲ Παρθένε, * Νέμοις
ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὸ κλέος.

Καταβασίαι

Κανὼν Α'. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Ἰαμβικός. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
* Ἦρον σιωπῆν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, *
Ἕμνους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,
* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, *
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Both now.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who
from the curse has redeemed us.*

Having been granted the longed-for
experience * of the Advent of God, the Christ-
pleasing people * tearfully prays to see the
regeneration, * the life-giving Baptism. All-
pure and holy Virgin, * grant us the favor, to
venerate that glory. ^[SD]

Katavasias

Canon I. Mode 1.

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical
mystery. * For, behold, the grotto is heaven;
* cherubic throne is the Virgin; * the manger
a grand space * in which Christ our God the
uncontainable reclined as a babe; * Whom in
extolling do we magnify. ^[SD]

Iambic. Mode 1.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who
from the curse has redeemed us.*

Easier for us is from fear to love silence,
* free of any peril as it is, O Virgin; * whereas
to weave stirring hymns out of longing * in
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, *
give us strength to match our volition, we
pray you. ^[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζοὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναιῖου ---

Ἦχος γ'. Ἀυτόμελον.

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει
καὶ σκιά, εὗρομεν τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ
τῆς Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος. (ἐκ γ')

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 3. Automelon.

Our Savior from on high * the Orient
from the East * visited us who in the dark
* and shadow hitherto had lain; * now we
have found the truth indeed. * And this is so
because from the Virgin the Lord is born. (3)

[SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῶ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῶ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῶ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὄμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος, Παρθένος καθέξεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότη δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, Ἀστὴρ μηνύει· Μάγοι προσκυνοῦσι· Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὔας, ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει το μυστήριον ἔρευναν· πίστει μόνη τοῦτο

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera for the Feast.

From Menaion ---

Idiomelon. Mode 4.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

You righteous, be glad in heart; and the heavens, be exultant. Leap for joy, O mountains, at the birth of the Messiah. Resembling the Cherubim, the Virgin Maiden is seated and holds in her embraces God the Logos incarnate. The shepherds glorify the newborn Babe; Magi bring the Master their precious gifts. Angels are singing hymns of praise, and say, "O Lord incomprehensible, glory to You." [SD]

Idiomelon. Mode 4.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

The Father was well pleased; the Logos became flesh; and the Virgin gave birth to God who became man. A Star reveals Him; Magi bow in worship; Shepherds marvel, and creation rejoices. [SD]

Idiomelon. Mode 4.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

O Virgin Theotokos who gave birth to the Savior, you reversed the curse to which Eve once was subject. For you have become the Mother of the Father's good pleasure, and you hold in your embraces God the Logos incarnate. The mystery admits no inquiry; we

πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἀνερμήνευτε Κύριε, Δόξα σοι.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν ὀφθειῶσαν Παρθένον· Χαίροις Πόλις ἔμψυχε, τοῦ Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ἧ Χριστὸς οἰκήσας, σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν Ποιμένων δοξάζομεν κράζοντες· Θεοτόκε πρόσβευε, τῷ ἐκ σοῦ σαρκωθέντι, σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Ὅτε καιρὸς, τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας σου, πρώτη ἀπογραφὴ τῆ οἰκουμένη ἐγένετο, τότε ἔμελλες τῶν ἀνθρώπων ἀπογράφεσθαι τὰ ὀνόματα, τῶν πιστευόντων τῷ τόκῳ σου· διὰ τοῦτο τὸ τοιοῦτον δόγμα, ὑπὸ Καίσαρος ἐξεφωνήθη· τῆς γὰρ αἰωνίου σου βασιλείας, τὸ ἀναρχον ἐκαινουργήθη. Διὸ σοὶ προσφέρομεν καὶ ἡμεῖς, ὑπὲρ τὴν χρηματικὴν φορολογίαν, ὀρθοδόξου πλουτισμὸν θεολογίας, τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὁ β' Χορὸς ψάλλει τὸ Ἰδιόμελον· "Σήμερον ὁ Χριστὸς...", μέχρι τοῦ· "ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν." Καὶ εὐθὺς ὁ α' Χορὸς ἄρχεται τῆς Μεγάλης Δοξολογίας ἀπὸ τοῦ τελευταίου στίχου τοῦ Ἰδιομέλου· "Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ..."

all glorify it by faith alone, and with you we cry aloud and say, "O Lord incomprehensible, glory to You." [SD]

Idiomelon. Mode 4.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Come, let us extol and praise the Savior's Mother, who remained a virgin even after childbirth. Animate City of our King and God, rejoice, for Christ having dwelt in you has wrought our salvation. Together with Gabriel we sing your praise, together with the shepherds we glorify you, crying out, "Theotokos, intercede with the Lord, who is incarnate from you, to save us." [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

When the time came for Your Advent on earth, the first census of the Roman world was conducted. Then it was that You began to record the names of those who would believe in Your birth. Such a decree was published by Caesar, because the timelessness of Your eternal kingdom was revealed anew. And now, we in our turn, above and beyond a monetary tax, bring to You the wealth of Orthodox theology, O God and Savior of our souls. [SD]

The [second] choir sings the following Idiomelon, up to the asterisk; then the first choir begins the Great Doxology, starting with the last verse of the Idiomelon: "Glory to God in the highest..."

Τοῦ Μηναιίου ---

Καὶ νῦν.

Ἦχος β'.

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Βηθλεεμ γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ ἀναρχος ἄρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρκοῦται. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται. Οἱ Μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν, ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

From Menaion ---

Both now.

Mode 2.

Today in Bethlehem, Christ is born of the Virgin. Today, the Unoriginate begins, and the Word becomes flesh. The hosts of heaven are rejoicing, and the earth and humanity are merry. The Magi bring their gifts. The Shepherds proclaim the marvel. And we unceasingly cry aloud: * "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men!" ^[SD]

Great Doxology

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἀπολυτίκιον.

Ἦχος δ'.

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα
σοι.

From Menaion ---

Apolytikion.

Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has
caused the light of knowledge to rise upon
the world. For therein the worshippers of the
stars were by a star instructed to worship
You, the Sun of Righteousness, and to know
You as Orient from on high. Glory to You, O
Lord. [SP]